

Ταξείδια εις τήν Ξράκην

Ἀπό τό βιβλίον τοῦ

Henrich von Reinerz, Conseiller de Collège de l'Empereur (sic) de l'Empire des Russes

μεταφράζομεν τὰ κατωτέρω:

Ἀπό τοῦ καταυλισμοῦ παρά τήν Σηλύβριαν ἐπί τῆς θαλάσσης τοῦ

Μαρμαρά, τῆ 20 Σεπτεμβρίου 1798

Reise im Jahre 1793  
St. Petersburg 1803  
J. 182, 187, 193-197

Ἀπό ὑψηλά ἔχει τις ἄποψιν ἐφ' ὄλου τοῦ κόλπου. Εἰς μικράν ἀπόστα-  
σιν τῆς ἀκτῆς τό βάθος τῆς θαλάσσης εἶνε μόνον τρεῖς ὀργυιές, ἐνῶ  
περαιτέρω κατά τήν εἰσόδον τοῦ λιμένος εἴκοσι πέντε. Ἀριστερόθεν  
διαβλέπει τις εἰς τό βάθος ἐν ἀχλύϊ τήν Σηλύβριαν. Δεξιὰ ἢ ἡ θά-  
λασσα καλυμμένη δι' ἀρκετῶν πλοίων ἐπί τῆς ἀκτῆς ἀνεγείρεται, μέ-  
τά τζαμιά της καί τοὺς μιναρέδες της, ἡ πόλις Σηλύβρια ἢ Σηλύβρι. Ὑ-  
περάνω ταύτης, ἐπί τῆς ἄλλης βραχύδου οὐχθης ὑψώνεται παλαιόν τεῖχος  
καί ὄπισθεν τούτου μικρόν δάσος. Ἀριστερόθεν τῆς πόλεως ἐξετείνετο  
ἐπί πεδιάδος τό ρωσικόν καί τουρκικόν στρατόπεδον.

Κατήλθομεν ἀπό τοῦ λόφου, ἐκάμψαμεν πρός τήνθάλασσαν καί ἠναγκά-  
σθημεν νά διαβῶμεν πλησίον μακρῆς λιθίνης, ἐκλαξευμένων λίθων, γεφύ-  
ρας. Ἀποτελεῖται ἐκ 38 τούτων καί κατά τήν παράδοσιν ἐκτίσθη πρό δι-  
κοσίων ἐτῶν, ἐν διαστήματι τεσσα ἄκοντα ἡμερῶν, καθ' ἣν ἐποχὴν πρε-  
σβεῖα τοῦ γερμανοῦ αυτοκράτορος πρός τήν Κωνσταντινούπολιν, ὥσειλε  
κατ' ἀνάγκην νά διαβῆ <sup>εἰς</sup> ἐπὶ τῆς γεφύρας, διότι τότε ἡ θάλασσα κατέκλι-  
ζε τὰ <sup>ἄνω</sup> ~~ἄνω~~

Περιήλθομεν πολλὰς ἀγυῖας τῆς πόλεως, ὅπου ἑκατοντάδες θεατῶν <sup>ἐπι-</sup>  
<sup>λυ</sup> τῶν ὀδῶν καί ἀπό τῶν ὠραίων καφενεῖων παρετήρουν τόν πρεσβειαικόν ὀ-  
μιλον καί ἐφθάσαμεν τήν 18 τρέχοντος ἐνταῦθα εἰς τὴν καταυλισμόν  
μας, ὅστις ὠρίσθη ἀμέσως μετά τήν Σηλύβριαν καί ἀπέχει 24 <sup>ῶρες</sup> ~~ῶρες~~  
ἀπό τό Κινικλί.

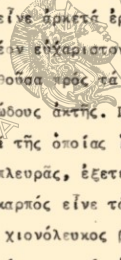
Τῆς δύο ἡμέρας ἀργίας ἐχρησιμοποίησα ἐπιτυχῶς εἰς συχνούς περιπά-  
τους, εἰς τήν εὐχάριστον περιοχὴν. Τὰ τεῖχη τὰ ὅποια τελευταίως ἀπό  
τοῦ λόφου, εἶδομεν ἐξέχοντα αὐτῆς, εἶνε ὑπολείμματα κατεστραμμένου  
φρουρίου, τό ὅποῖον ὑπό τῶν προηγουμένων ἐδῶ ἐγκατεστημένων Γενου-  
ησίων ἀνηγέρθη κατὰ πᾶσαν πιθανότητα. Πρός αὐτά ἐπ' ἔργα συχνά καί ἀπ-

Councillor de  
Collège de l'  
Empereur de  
Toutes les Rus-  
sies)  
Reise im Jahre  
1793  
St. Petersburg  
1803  
J. 182, 187,  
193-197

ήλαυσα ωραίας θάλασσας. Τάχύματα τής θαλάσσης θραύονται εἰς  
 τούς κόβας τοῦ ἀπακρήνου τούτου βράχου. Ἀπότομον, σκιαζόμενον ἀπό  
 πυκνῶν συκιῶν, μονοπάτι ὁδηγεῖ, διὰ μ'σου μικροῦ κήπου, πρὸς τὴν  
 ἀκτὴν. Ἀπ' αὐτῆς κέπναι, ἢ ἀπόκρημος ὑψηλῆ βραχώδης ὄχθη, ἐπὶ τῆς  
 ὁποίας τὰ ἐρείπια πύργου ἀνήκοντος εἰς τὸ φ. οὐρίον ἴστανται γραφει-  
 κῶς, ἐξαίρετον ἐντύπωσιν. Αὐτός ὁ μοναχικός καὶ μελαγχολικός περίπα-  
 τος ὁδηγεῖ ἐπίσης πρὸς τὸν μικρὸν λιμένα, τὸν ὁποῖον σχηματίζει ἄ-  
 θλιος μῶλος. Εἰς τὴν λιθινὴν προβλήτα, ἤτις δέν προχωρεῖ πολὺ ἐν-  
 τὸς τῆς θαλάσσης, ἦσαν προσδεδεμένα τότε ἀρκετὰ πλοῖα. Ἀπὸ τοῦ λιμέ-  
 νος ἐστράφην πρὸς τὴν πόλιν. Ἐκεῖ γνάρχει πλῆθος χανίων καὶ πλειῶτα  
 μαγαζιά, τῶν ὁποίων τὰ ἐκ-εθειμένα ἐμπορεύματα εἶνε εἶδη ἀποβείξεως  
 μᾶλλον ἢ ἀνάγκης, καὶ ὡς ἐκ τούτου φαίνεται ὅτι ἡ πλουσία πρωτεύου-  
 σα εἶνε πλησίον. Εὐρίσκονται ἐπίσης ἐν Σηλυβρίᾳ, δύο ἑλληνικαὶ ἐκκλη-  
 σίαι ἢ μία τούτων εἶνε ἀρκετὰ ἐρείπωμένη. Χθὲς τὴν ἐσπέραν ἐνκάλυψα  
 περίπατον ἀκόμη πλέον εὐχάριστον τοῦ πρώτου. Ἀπὸ τὰ τεῖχη τοῦ  
 φρουρίου παρακολουθοῦσα πρὸς τὰ ἀριστερά μονοπάτι, τὸ ὁποῖον ἐλίσ-  
 σεται ἐπὶ τῆς βραχώδους ἀκτῆς. Πρὸς τὰ δεξιὰ πολὺ χαμηλὰ ἠπλώνετο  
 ἡ ὠραία θάλασσα ἐπὶ τῆς ὁποίας ἰστιοδρόμου πλοῖα καὶ λέμβη. Πλησίον  
 μου ἐπὶ τῆς ἄλλης πλευρᾶς, ἐξετείνοντο ἀπεριορίστως ἀπελῶνες καὶ  
 βαμβακῶν (ΙΙ). Ὁ καρπὸς εἶνε τώρα ὄριμος καὶ ἀπὸ τὸν ἀνοιγμένον  
 κάλυκα ἐξέρχεται ὁ χιονόλευκος βάμβαξ. <sup>σταφυλαὶ αἱ ὁποῖαι</sup> ἐκρέμοντο εἰς τὰ κλίματα, καὶ οἱ ὄριμοι καρποὶ ἐπὶ τῶν πολλῶν συ-  
 κιῶν κάμουν τὸν περίπατον ἀκόμη πλέον εὐχάριστον. Διότι καὶ ἐδῶ  
 ὅπως ἔμαθα ἀπὸ τῆν Ἰταλίαν καὶ Γαλλίαν δικαιουταὶ ὁ πεζοπόρος,  
 ἀνενόχλητος καὶ ἄνευ ἀντιρρήσεως νὰ ἀπολαμβάνῃ τὰ εὐγευστα αὐτὰ  
 φρούτα· μόνον δέν πρέπει νὰ παραλαυβάνῃ μεγάλας ποσοτητας.

Κατὰ τὴν ἐπιστροφήν εἰς τὸν καταυλισμὸν ἐβυθίζετο ὁ ἥλιος εἰς  
 τὴν θάλασσαν. Ἡ πόλις <sup>τῆς</sup> τούς λόφους ἐδῶ καὶ ἐκεῖ εὐρισκόμενα  
 παπακακκικῆ νεκροταφεῖα, καὶ τὰ δύο στρατόπεδα ἐν τῇ κόλῳ: ἐκτει-  
 νομενα, παρουσιάζον ὠραίαν ζωγραφίαν; τὴν ὁποίαν ἤρχιζε νὰ καλύπτῃ  
 διὰ πέπλου ἢ νῆξ .

1) τὸν : γράμ-  
 μων : ο  
 (ὅτι ὠραϊκὴν  
 καὶ β' εἰς )  
 καὶ ἡ  
 διαφέρειν τὴν ἰσοπέδον  
 ἐξέτασιν ἐπὶ τῆς  
 ἴσους, ἡ δὲ καὶ ἀπὸ  
 τῆς ἰσοπέδου καὶ ἀπὸ  
 τῆς ἀπὸ τῆς ἀπὸ τῆς  
 ἰσοπέδου καὶ ἀπὸ τῆς  
 ἰσοπέδου καὶ ἀπὸ τῆς



*υπερ-επιτολ*

~~κόλις~~ ~~επιπροσώπησην~~, καθ' ἣν στιγμὴν θά ἔκλειον τὴν ἐπιστολήν, ὅ-  
τι ὁ ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως εἰς Πετρούπολιν μεταβαίνων ταχυδρόμος  
ἔφθασεν εἰς τὸ στρατόπεδον μας διὰ νὰ παραλάβῃ εἰδήσεις καὶ ἐπιστολά-  
ς ἡμῶν. Δὲν ἤμποροῦσε νὰ ἔλθῃ <sup>εἰς</sup> καταλληλότερον καὶ ἐπείγομαι νὰ τοῦ δώσω  
καὶ τὴν ἰδικήν μου πρὸς ὑμᾶς.

Ἀῦριον ἀναχωροῦμεν δὲν ὑπολείπονται παρά τρεῖς σταθμοὶ (πορεῖται)  
πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν. Πρὸ τῆς ἐκεῖ ἀφίξεως μου δυσκόλως θά δυ-  
θῶ νί σᾶς γράψω.

Ἐκ τοῦ καταυλισμοῦ παρά τὸν Ἅγιον Στέφανον τῇ 25 Σεπτεμβρίου  
1793.

Παρά τὸ γεγονός ὅτι δὲν εἶνε δυνατόν νὰ σαῶ στείλω τὴν ἐπιστο-  
λὴν ταύτην πρὸ τῆς 5 Ὀκτωβρίου (διότι κανονικῶς μόνον δὲς τὴν 5 καὶ  
τὴν 20 τοῦ μηνὸς ἀναχωρεῖ ταχυδρομείον ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως  
εἰς Πετρούπολιν καὶ ἀντιστρόφως), θά εἶχα μεμεθῆ τὸν ἑαυτὸν μου ἑάν  
τρεῖς <sup>αὐτῶν</sup> ἡμέρας ἀναπαύσεως εἶχον ἀίσει ἀχρησιμοποίητους. Διὲν θά ἀποφύ-  
γω ~~τὸν ἐλεγχον~~ <sup>αὐτῶν</sup> ἐχρησιμοποίησα τὴν ἀργίαν πρὸς περιγραφήν τοῦ ταξειδί-  
ου ἀπὸ Σηλυβρίας μέχρις ἐσῶ καὶ τῶν περιέργων κού συνέβησαν εἰς τὴν  
Πρεσβείαν κατ' αὐτὸ τὸ διάστημα. Τὴν Τετάρτην 21 τρέχοντος ἐξεκίνησεν  
ἡ συνοδεία. Ὁ δρόμος εἶνε μὲν ἐξ ἴσου λοφώδης, ἀλλὰ πηγαίνει ἐπὶ πολ-  
λά βέρτσια μεταξύ ἀμπελώνων. Ἔπρεπ, νὰ περάσωμεν χερσονησίδια τινα  
ἧτις προχωρεῖ τσοῦτον ἐντὸς τῆς θαλάσσης, ὥστε εἶχομεν τὴν ἐντύπω-  
σιν ὅτι ἀπεμακρυνόμεθα τῶν ἀκτῶν αὐτῆς. Μετ' ἄλλογον ὁμοῦ ἤλαθμεν εἰς  
τὴν θάλασσαν τοῦ Μαρμαρᾶ ἐκ νέου. καὶ τώρα ὁ ὑπόλοιπος δρόμος ἀκολου-  
θοῦσε τὴν ἀκτὴναυτῆς.

Ἐπεράσαμεν τὸν συνοικισμὸς Μπουγάδος.

σ. 204-205

βέρτσια ἡμέραι σταθμέσεως

Σεπτεμβρίου	11	Μπουργάς	20	2
	14	Μπουγιούκ Κα- ριστιράν	20	-
	15	Τσόρλο	22½	-
	16	Κινικλί	20	-
	18	Σηλυβρία	24	1
	21	Μπουγιούκ Τσεκ- μετζέ	30	2

(Κατὰ ἐπιτάγῃ αὐτῆς τοῦ Ἐλ. Γαλιῆ)